

# INHALT · CONTENTS



Seite 17 | Page 23

Als Meister des Farbholzschnittes wird der Maler **Engelbert Lap** (1886–1970) vielfach bezeichnet. Michaela Frick präsentiert eine Reihe von stimmungsvollen Landschaftsbildern und Stadtansichten, die bereits zu Dokumenten für eine zum Teil nicht mehr vorhandene Kulturlandschaft geworden sind.

The painter **Engelbert Lap** (1886–1970) is often referred to as a master of colour woodcuts. Michaela Frick presents a series of atmospheric landscapes and city views – records of a cultural landscape that to some extent no longer exists.

Heimische Erfinder, Pioniere und Unternehmer haben Tirol zu einem hervorragenden Ruf in der Welt der Wirtschaft verholfen. Wolfgang Paulmichl beschäftigt sich unter dem Titel **„Industrieland Tirol“** mit einer Reihe von Tiroler Unternehmen, die zu den innovativsten und erfolgreichsten der Welt zählen, mehr als 42.000 Personen Arbeit geben und für rund 11 Mrd. Euro Umsatz sorgen.

Local inventors, pioneers and entrepreneurs have helped Tyrol achieve an excellent reputation within the industrial sector. In his article **“Industry comes to Tyrol”**, Wolfgang Paulmichl looks at a number of Tyrolean companies that are amongst the most innovative and successful on a global scale, employing over 42,000 people and generating sales of around 11 billion euros.



Seite 29 | Page 34

Streiflichter auf die Beziehung zweier Nachbarn – **Tirol und Italien** – wirft Roman Spiss in seinem zwei Jahrhunderte umfassenden Rückblick, der von der Beschaffung von Arbeit für Trientiner und deren Integration, kriegerischer Auseinandersetzung, der Trennung Tirols, der Italianisierung Südtirols und Aussiedlung der Südtiroler bis zum Verhältnis guter Nachbarschaft reicht.

In his retrospective covering two centuries of history, Roman Spiss casts a spotlight on the relationship between two neighbours – **Tyrol and Italy** – ranging from the procurement of work for migrants from Trentino and their integration, military conflicts, the separation of Tyrol, the Italianisation of South Tyrol and the resettlement of South Tyroleans, to the achievement of good neighbourly relations.



Seite 39 | Page 47

150 Jahre nach der Erhebung Tirols in den Freiheitskriegen von 1809 hat die Tiroler Landesregierung die **Landesgedächtnisstiftung** mit dem Ziel ins Leben gerufen, das baukulturelle Erbe zu erhalten und in Tirol ansässige Schüler und Studenten zu fördern. Franz Caramelle präsentiert einige Beispiele aus der jüngsten Vergangenheit.

150 years after the Tyrolean uprising in the 1809 wars of liberation, the Tyrolean state government established the **Provincial Memorial Foundation** with the aim of preserving architectural and cultural heritage and supporting pupils and students living in Tyrol. Franz Caramelle shares some examples from the recent past.



Seite 53 | Page 59

## 6 Tirol von oben: Flüsse, Seen, Quellen, Wasserkraft

**The Tyrol from the above: Rivers, Lakes, Springs and Hydro-Electric Power**

Von Karl Berger

Page 6

## 17 Künstlerporträt: Engelbert Lap

Von Michaela Frick

Page 23

## 29 Industrieland Tirol Industry comes to Tyrol

Von Wolfgang Paulmichl

Page 34

## 39 Tirol und die Italiener The Tyrol and the Italians

Von Roman Spiss

Page 47

## 53 60 Jahre Landesgedächtnisstiftung 60 Years off he Provincial Memorial Foundation

Von Franz Caramelle

Page 59

## 63 Sportland Tirol – Sommer A sporting mecca – Tyrol in the summer

Von Roman Stelzl

Page 69

## 75 Südtiroler Siedlungen Housing estates for South Tyroleans

Von Michaela Frick

Page 81

## 87 50 Jahre SWARCO The better Way. Every Day.

Von Richard Neumann

Page 93

## 97 Künstlerporträt: Markus Thurner

Von Sabine Schuchter

Page 105

## 111 Themenüberblick: Die letzten 10 Jahre

## 113 Tirol Porträt

Informationen zum Land, seiner Bevölkerung und Geschichte – Landkarte Veranstaltungskalender Theater, Musik, Museen, Brauchtum, Sport – Buchtipps

### Tyrol Portrait

Information on the province, its people and its history – map – calendar of events theatre, music, museums, traditions, sport – news, topical themes, book tips

## 130 Zu Gast in Tirol

Regionen • Orte • Hotels  
Freizeitanlagen

### An Invitation to the Tyrol

Regions • Places • Hotels  
Leisure Amenities

**Titelbild:** Der im hinteren Pitztal auf 2.232 m Höhe gelegene Riffelsee, Österreichs höchstgelegener Bergsee, mit der Inneren Schwarzen Schneid (3.367 m) und dem Linken Fernerkogel (3.277 m) im Hintergrund.

Foto: Ludwig Mallaun, Obsteig

# SOMMER 2019

Das Verlangen nach Natur, Bewegung, Ausblicken und Sport liegt den Tirolern im Blut. Kein Wunder bei diesem Angebot. Roman Stelzl beschäftigt sich in **„Sportland Tirol“** mit diesem Massenphänomen, das vom Wandern, Laufen und Bergsteigen über Radfahren, Tennis und Golfen bis zum Paragleiten, Kajakfahren und Segeln reicht.

Sport, and the desire for nature, exercise and scenery – it runs in the blood of Tyroleans, and no wonder when you consider the choices available. In **“A Sporting Mecca”**, Roman Stelzl deals with this mass phenomenon, which ranges from hiking, running and mountaineering through cycling, tennis and golf to paragliding, kayaking and



Seite 63 | Page 69



Seite 75 | Page 81

Rund 75.000 Südtiroler verließen zwischen 1939 und 1945 im Rahmen der „Option“ ihre Heimat. Michaela Frick blickt auf die Entstehungsgeschichte der als „Sondermaßnahme Südtirol“ bezeichneten Wohnbauinitiative zurück, die in Tirol zur Errichtung von rund 5.000 Volkswohnungen in **Südtiroler Siedlungen** führten und heute teilweise unter Denkmalschutz stehen.

Around 75,000 South Tyroleans left their homeland between 1939 and 1945 under the “Option Agreement”. Michaela Frick looks back on the history of the development of the housing initiative known as the “Special Measure South Tyrol”, which led to the construction of around 5,000 apartments in **housing estates for South Tyroleans** in Tyrol, some of which are now listed as protected buildings.

Was vor 50 Jahren begann, ist durch den Unternehmergeist, den Ideenreichtum und den visionären Weitblick von **Manfred Swarovski** zu einem internationalen Verkehrstechnologiekonzern mit 3.800 Beschäftigten geworden. Richard Neumann berichtet über die Unternehmensentwicklung von **SWARCO** und die umfassende Angebotspalette in den Bereichen Verkehrssicherheit, Straßenmarkierung und intelligentes Verkehrsmanagement.

Thanks to the entrepreneurial spirit, wealth of ideas and visionary foresight of **Manfred Swarovski**, something that began 50 years ago has grown into an international transport technology group with 3,800 employees. Richard Neumann reports on **SWARCO's** corporate development and the comprehensive range of products and services it provides in the areas of traffic safety, road marking and intelligent traffic management.



Seite 87 | Page 93



Seite 97 | Page 105

Wie in der Tafelmalerei fügen sich die einzelnen Szenen in der 20 Meter langen monumentalen Totentanzdarstellung „Das Letzte“ zusammen, die der Tiroler Bildhauer **Markus Thurner** (Jahrgang 1970) geschaffen hat. Sabine Schuchter schildert den Werdegang des Künstlers, der sich auch heute noch der Tradition der Holzbildhauerei im Tiroler Oberland verpflichtet sieht.

Similar to a panel painting, individual scenes fit together in the 20-metre-long monumental representation of the danse macabre “Das Letzte” (“The Last”), created by Tyrolean sculptor **Markus Thurner** (born 1970). Sabine Schuchter describes the career of this artist, and his contemporary commitment to the tradition of woodcarving in the Tyrolean Oberland.